



# 英语特殊否定句型

## ——理解与翻译

吴永强 著



西南交通大学出版社

014061351

该专著为“四川外国语言文学研究中心”项目“英语否定结构的理解和翻译中汉语本族语者面临的语际干扰维度实证研究”（项目编号：SCWY09-11）的成果之一。

H314.3  
209



# 英语特殊否定句型

## ——理解与翻译



吴永强 著



北航

C1747337

H314.3  
209



西南交通大学出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

英语特殊否定句型: 理解与翻译 / 吴永强著. —  
成都: 西南交通大学出版社, 2014.8  
ISBN 978-7-5643-3322-5

I. ①英… II. ①吴… III. ①英语 - 否定 (语法) -  
句型 - 研究 IV. ①H314.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 192041 号

Yingyu Teshu Fouding Juxing

英语特殊否定句型

——理解与翻译

吴永强 著

责任编辑	祁素玲 罗旭
特邀编辑	袁琨
封面设计	晋永刚
出版发行	西南交通大学出版社 (四川省成都市金牛区交大路 146 号)
发行部电话	028-87600564 028-87600533
邮政编码	610031
网 址	<a href="http://www.xnjdcbs.com">http://www.xnjdcbs.com</a>
印 刷	成都一千印务有限公司
成品尺寸	150 mm × 226 mm
印 张	17.5
字 数	402 千字
版 次	2014 年 8 月第 1 版
印 次	2014 年 8 月第 1 次
书 号	ISBN 978-7-5643-3322-5
定 价	49.00 元

版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

## 前 言

我们的客观世界和主观世界既离不开肯定，也离不开否定，否定与肯定一样具有普遍性。我们的主、客观世界本身就充满矛盾，既有对立又有统一，既有正面又有反面。客观世界万事万物的存在与不存在、是与不是，主观世界的相信与不相信、愿意与不愿意、爱与不爱，这一切都离不开肯定与否定。小到个人的日常生活与工作，大到整个国家和世界，甚至整个宇宙的万事万物都离不开肯定与否定。早晨醒来就要面对是与否的问题：到没到固定起床时间，是不是要按时起床，天气好不好、冷不冷，需不需要穿厚一点，上班前在不在家里吃早饭，上班开不开车，到了上班地点是不是直接去办公室，是不是先处理手中的事情，是不是先联系客户，是不是要与对方继续合作，是不是……一个人时时刻刻都要思考与决策，要面对是与否的问题。一个国家也时时刻刻面对重大的决策，是否要实行计划生育，是否要进行改革和开放，是否要搞市场经济，是否要抑制房地产价格的过快上涨，是否要加大国家对宏观经济的调控，是否采取更加有力的措施打击经济犯罪，是否要加大环境保护的力度，是否要加强对外合作，是否要发展航天事业，就是在这是与否则之间，国家的命运在改变，个人的命运也随之改变。人类的文明与发展本身也离不开肯定与否定，人类是在不断地肯定和否定前人的理论和思想中取得进步的。

正因为主、客观世界的矛盾和对立统一，语言要反映主、客观世界，就不可避免地要使用肯定的语言和否定的语言。无论是陈述客观事实还是表达思想感情，都既离不开肯定，也离不开否定。随便翻开书本，几乎没有哪一页的内容不含否定，甚至每个段落都会或多或少含有否定。笔者从 Walter Isaacson 所撰写的 *Steve Jobs* 中随意选取了一个段落，这个段落依次有以下 21 个句子，除第三个句子以外，其余 20 个句子全部包含有否定，有些是明否定，有些则是隐含否定意义的单词或短语，而且有些句子

包含的否定还不止一个，否定的广泛使用可见一斑。

(1) “Steve was just not dealing with Chrisann or the pregnancy,” he recalled.

(2) “He could be very engaged with you in one moment, but then very disengaged.”

(3) There was a side to him that was frighteningly cold.

(4) When Jobs did not want to deal with a distraction, he sometimes just ignored it, as if he could will it out of existence.

(5) At times he was able to distort reality not just for others but even for himself.

(6) In the case of Brennan’s pregnancy, he simply shut it out of his mind.

(7) When confronted, he would deny that he knew he was the father, even though he admitted that he had been sleeping with her.

(8) “I wasn’t sure it was my kid, because I was pretty sure I wasn’t the only one she was sleeping with,” he told me later.

(9) “She and I were not really even going out when she got pregnant.”

(10) “She just had a room in our house.” Brennan had no doubt that Jobs was the father.

(11) She had not been involved with Greg or any other men at the time.

(12) Was he lying to himself, or did he not know that he was the father?

(13) “I just think he couldn’t access that part of his brain or the idea of being responsible,” Kottke said.

(14) Elizabeth Holmes agreed: “He considered the option of parenthood and considered the option of not being a parent, and he decided to believe the latter. He had other plans for his life.”

(15) There was no discussion of marriage.

(16) “I knew that she was not the person I wanted to marry, and we would never be happy, and it wouldn’t last long,” Jobs later said.

(17) “I was all in favor of her getting an abortion, but she didn’t know what to do.

(18) “She thought about it repeatedly and decided not to, or I don’t know that she ever really decided—I think time just decided for her.”

(19) Brennan told me that it was her choice to have the baby: “He said he was fine with an abortion but never pushed for it.”

(20) Interestingly, given his own background, he was adamantly against one option.

(21) “He strongly discouraged me putting the child up for adoption,” she said.

从上面选择的段落，我们可以看出否定的方式多种多样，否定表达增强了语言表达方式的多样性、灵活性，使语言表现形式更加丰富多彩。在表达方式上，否定的意义可以用肯定的语言形式表达出来，肯定的意义也可以用否定的语言形式表达出来，也可以利用正反两个方面的对比来突出显示事物的本质。善于利用肯定和否定的对比，利用肯定形式表达否定意义，或用否定形式表达肯定意义等，对于增强语言表达的效果和语言的感染力都有着不可小觑的作用。以上引用的(2)、(5)、(14)画线部分都利用了肯定与否定的对照，深刻揭示了乔布斯性格中的矛盾性和内心的纠结。莎士比亚著名悲剧作品《哈姆雷特》中的台词“to be or not to be”，以其“揭示内心矛盾的深刻性”成了经典名句，被人们广泛引用和模仿，用以描述或渲染进退两难的处境和内心的无比纠结。一篇报刊文章的题目“To Lie or Not to Lie—A Doctor’s Dilemma”，则充分揭示了医生在是否告诉绝症病人实情的问题上所面临的艰难抉择。仓央嘉措脍炙人口、广为流传的情诗“见或者不见”，全诗至始至终充分利用肯定和否定的对比，把执著而又淡然的痴情抒发得淋漓尽致：“你见，或者不见我/我就在那里/不悲不喜/你念，或者不念我/情就在那里/不来不去/你爱，或者不爱我/爱就在那里/不增不减/你跟，或者不跟我/我的手就在你手里/不舍不弃/来我的怀里/或者/让我住进你的心里/默然 相爱/寂静 欢喜”。美国第35届总统约翰·肯尼迪的就职演说中的“Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country”成了一只鼓舞人心的至理名言。

英语的否定表达非常丰富，否定的形式和意义林林总总。由于英、汉思维方式、文化背景和语言传统的差异，与汉语否定相比，英语否定有太多复杂的现象，非常容易造成汉语本族语者在理解英语否定表达时出现种种困难或错误，可以说，英语否定处处有陷阱，在表达和理解英语否定时，初学者一不小心就可能掉入陷阱。比如：当笔者把“*There is no love lost between Mary and John*”这样一个特殊否定句呈现给学生时，他们往往把它理解为“玛丽和约翰之间的爱没有失去，他们仍然相爱”，中国学生的思考是“玛丽和约翰彼此相爱，如果他们之间的爱没有失去，那么他们就仍然相爱”，而这句话的真正意义却是“玛丽和约翰从来就不喜欢对



方”，英语的思维是“玛丽和约翰从来就不喜欢对方，因此，他们之间就根本不存在爱的失去”。英语中有许多容易让中国学生望文生义的特殊否定句型，如“You can't be too careful”意为“你越小心越好”，并非表达“你不能太小心”；“I am not a little interested in mathematics”表达“我对数学非常感兴趣”，并非表达“我对数学一点都不感兴趣”；“He is no more diligent than you”表达“他与你一样不勤奋”，并非表达“他不比你勤奋”；“No one man can operate the machine”表达“没有一个人能够独立操作这台机器”，并非表达“没有任何人能够操作这台机器”；“They are as alike as chalk and cheese”表达“他们极不相像”，而不是表达“他们像粉笔和奶酪一样相像”。上文从乔布斯传记选取的段落中，第(15)句“*There was no discussion of marriage*”，不是一个简单的否定存在句。这个否定句的特殊之处在于其暗含情态意义，不能简单地将其译为“没有对婚姻的讨论”，而应译为“根本不可能谈婚论嫁”，这一点从上下文也可以看出来。乔布斯根本就不会考虑结婚，他另有打算，他认为即使结婚他们也不会幸福，婚姻也不会长久。

笔者在研究过程中发现，学生在理解和翻译英语否定句的过程中，出现错误最多的就是那些语言形式与意义不一致的句子，有些隐含否定是在词汇层面，有些隐含否定是在句子层面，而有些隐含否定是在修辞层面。比如：在我们的调查问卷中，学生无一例外地把“I doubt that he is lying”译为“我怀疑他在说谎”，这与原句表达的意义恰恰相反。动词“doubt”隐含否定意义，表达“不相信”，整句应该译为“我不相信他在说谎”；受试学生在翻译“I know better than to tell him the truth”时，错误率高达100%，学生都不能正确地理解和翻译隐含在这个比较句型中的否定意义；在面对“less is more”这样的含有悖论修辞手法的句子或面对“*There are doctors and doctors*”这种利用重复修辞手法表达否定的句子时，受试学生更是感到疑虑重重，无法正确地理解和翻译。

语法著述或学界常常讨论的问题，如：否定的焦点(否定的中心)、否定的转移、否定的范围(否定辖域)等问题，本书将不作专题讨论。本书对英语否定句的讨论重点放在中国学生在理解和翻译上容易出错、学界存有争议或学界研究较少涉及的维度和层面上，对于学界有争议或学界研究比较忽略的问题的论述，笔者将尽量采用语料库中的真实语料或英语

网站的真实语料作为研究的佐证材料。笔者将以例句为切入点,从以下十个方面探讨英语特殊否定句的理解和翻译。

(一)隐含否定意义的词汇:分别从动词、名词、形容词、介词、副词、连词等词汇层面探讨隐含否定。

(二)否定与比较结构:英语通过比较的方式表达否定意义的特点很突出,表达否定意义的比较结构非常多,也非常容易被中国学生错误地理解和翻译。有一些隐含否定意义的比较结构,在我们的翻译问卷中,受试学生翻译的错误率高达 100%。

(三)否定的量与度:英语否定在数量和程度上涉及很多复杂的现象,很容易出现理解和翻译的错误。

(四)否定与情态:一方面,英语情态动词的多义性导致中国学生错误地理解和翻译一些情态动词的否定形式;另一方面,英语有一些句型隐含情态意义,学生在理解和翻译这些句型的时候,往往丢失了其中的情态意义。

(五)双重否定:英语的双重否定可以是两个明否定,也可以是一个明否定加上一个词汇或句子层面的隐含否定。在语言功能上,双重否定可以达到加强肯定或委婉肯定的目的。

(六)否定与感叹:肯定的感叹表达否定意义,否定的感叹表达否定意义,正确地辨别感叹句十分重要。

(七)否定与修辞方法:否定与修辞方法的结合不仅极大地提高了语言表达的效果,而且增强了语言表达的艺术性。

(八)否定与并列结构:否定与前后两个并列成分相连时,究竟是两者都否定,还是否定其中一个,这对于语言的正确理解和翻译非常重要。在使用并列结构的时候,正确选择连接词,也是非常重要的,我们不能简单地或武断地认为肯定并列结构用 *and* 而否定并列结构用 *or*。在实际语言中,二者既可以用于肯定的并列,也可以用于否定的并列,只是选择不同的并列连词可以表达不同的意义。

(九)否定与排除:英语里有一些表达“排除意义”的词语非常活跃,一方面,它们有很多的法,如:表“排除”意义的词语 *but* 与不定代词 *anything* 连用,表达强烈的否定意义,而与否定的不定代词 *none* 连用表达强烈的肯定意义,与不定代词 *all* 连用的用法却在不同的语境中有不同



的意义;另一方面,这些词语之后的接续情况也很复杂,表达某些意义时后面只能接续某种或某几种词性的词语,表达另一些意义时却什么词性的词语都可以接续,后接动词不定式时,有些接省略to的动词不定式,有些接带to的动词不定式,等等。充分掌握“排除意义”词语的用法,对于正确使用、理解和翻译表达“例外情形”的英语句子或有效利用“排除”表达强烈肯定或否定等有着重要的意义。

(十)延续否定:与汉语“更不用说”相对应的延续否定词,有些只能用于延续句子前半部分的否定,有些却同时可以用于延续对句子前半部分的肯定,有些延续否定词后面的接续灵活多变,有些却有限制,对这些延续否定词的理解和翻译存在着很多的因素需要考虑。

当然,本书也不可能是包罗万象的,也根本不可能穷尽所有的特殊否定。笔者围绕以上十个主题,以一些典型的句子作为切入点,对某一个否定、某一类否定或相关的否定现象展开论述。笔者期待本研究对语言学习和语言研究有一定的借鉴意义。

吴永强

2014年5月18日

# 目 录

## 第一章 隐含否定意义的词汇

1. I <i>doubt</i> that he is lying. 我不相信他在说谎。.....	1
2. All music is <i>alike to</i> me. 我不懂音乐。.....	4
3. Geometry is <i>a sealed book to</i> me. 我对几何一窍不通。.....	6
4. He is <i>in the dark</i> . 他一点都不知道。.....	7
5. I think <i>otherwise</i> . 我的看法不同。.....	12
6. It is five years <i>since</i> we lived in the countryside. 我们不在乡下居住已经五年了。.....	13

## 第二章 否定与比较结构

1. I can <i>no more</i> speak English <i>than</i> you. I can <i>not</i> speak English <i>any more than</i> you. 我和你一样不会说英语。.....	18
2. This house is <i>no less</i> expensive <i>than</i> that one. 这所房子与那所房子同样贵。.....	23
3. Lisa sounded <i>more</i> annoyed <i>than</i> scared. 听起来丽莎更多的是生气, 而不是害怕。.....	24
4. I <i>couldn't</i> agree with you <i>more</i> . 我完全同意你的看法。.....	26
5. They two are <i>as alike as chalk and cheese</i> . 他俩极不相同。.....	27
6. The scenery is <i>more</i> beautiful <i>than I can</i> describe. 景色美得无法形容。.....	30
7. I know <i>better than</i> to tell him the truth. 我不会愚蠢到告诉他真相。.....	31

8. He is **none the happier** for all his wealth.  
他并没有因为他的富有而更幸福。 ..... 32
9. I go to visit my mother on weekends **as often as not**.  
周末我经常去看望我的母亲。 ..... 33
10. He is **no less a person than** the ambassador.  
他竟然是大使本人。 ..... 34
11. He had a **less than** favorable view of the matter.  
他对这个事情的看法一点儿也不好。 ..... 35
12. I am **never less** alone than when I am alone.  
我独处时一点儿也不寂寞。 ..... 36
13. Jackie insisted they **might as well** cross here as cross anywhere.  
杰基坚持认为与其随便选个地方通过还不如就从这里通过。 ..... 36
14. He is **as poor as** poor can be.  
他穷得不能再穷了。 ..... 39
15. **Better late than** never.  
迟做总比不做好。 ..... 40
16. **Don't tell him more than you can help**.  
能不跟他讲的尽量不跟他讲。 ..... 41

### 第三章 否定的量与度

1. **No one person** can do it.  
单独一个人做不了这件事情。 ..... 44
2. **No two people** interpret what they see in exactly the same way.  
没有任何两个人会以同样的方式解释他们所看到的。 ..... 51
3. You've got to spend the time with them. **There's no two ways about it**.  
你必须花时间与他们在一起, 这是毫无疑问的。 ..... 55
4. It takes **two** to tango.  
一个巴掌拍不响。 ..... 57
5. To all mankind, freedom is indivisible. And when one man is enslaved, **all are not** free.  
对于整个人类来说, 自由是不可分割的, 故一个人被奴役时, 所有人都不自由。 ..... 58
6. "You enjoyed yourself last night, didn't you?"  
**"Not half."**  
“你昨晚过得很开心, 是吗?”  
“非常开心。” ..... 62
7. When it comes to this area, I **see the glass half full, not half empty**.  
就这个地区而言, 我看情况是乐观的, 而不是悲观的。 ..... 72
8. I **don't care a dime**.  
我一点儿也不在乎。 ..... 73

9. Two is a company, but three is a crowd.  
两人为伴, 三人不欢。 ..... 78
10. They bring with them a richness of culture, and **not a few** problems.  
Not everybody welcomes them.  
他们带来的有丰富的文化, 但也有不少问题。并非每个人都欢迎他们。 ..... 78
11. I **don't want to** survive, I **want to** live.  
我想要的不仅仅是生存, 而是生活。 ..... 80

#### 第四章 否定与情态

1. A student **can't** study **too** hard.  
学生怎么努力学习都不过分。 ..... 83
2. We **can't overpraise** him.  
我们再怎样赞扬他都不过分。 ..... 87
3. **You can't have your cake and eat it.**  
你不可能做到既吃下蛋糕又要把它留下。 ..... 88
4. I **couldn't** care less.  
我一点儿也不在乎。 ..... 91
5. He **must not** be here.  
他不许在这里。 ..... 92
6. He **may not** come.  
译文 1: 他不许去。  
译文 2: 他也许不去。 ..... 93
7. **There is no** royal road to learning.  
学无坦途。 ..... 94
8. **There is no love lost** between Mary and John.  
玛丽和约翰从来就彼此不喜欢。 ..... 96
9. **There is no saying** which party will win.  
简直无法预料哪个政党会获胜。 ..... 97
10. **No pains, no gains.**  
不劳则不获。 ..... 99
11. **It is a silly fish** that is caught twice with the same bait.  
再笨的鱼都不至于两次上钩。 ..... 100

#### 第五章 双重否定

1. I **never** see him **without** thinking of my father.  
每当看见他我就会想起我父亲。 ..... 102
2. It is **nothing short of** a crime.

- 这简直就是犯罪。..... 103
3. There is **no such a fool but** he can understand it.  
不会有愚蠢到连这个都不明白的人。..... 105
4. **It is a good horse** that never stumbles.  
马有失蹄。..... 108
5. She was **nothing if not** the model of self-restraint.  
她非常具有自制力。..... 110
6. He **can't do otherwise than** follow the path shown to him  
by the blacksmith.  
他不得不按照铁匠给他指的道路走下去。..... 111
7. **None** so blind as those who **won't** see (or who will not see).  
瞎莫过于视而不见的睁眼瞎。..... 112

## 第六章 否定与感叹句

1. Well, **if** it isn't beautiful!  
啊, 真漂亮! ..... 114
2. **To think** I was lying on a beach only the day before yesterday.  
想不到我前天还躺在海滩上呢! ..... 115
3. **As if** I care!  
我才不在乎呢! ..... 115
4. **Isn't** the story funny!  
这个故事真好笑! ..... 117
5. **I am damned if** I told a lie!  
我绝对没有撒谎! ..... 117
6. **If only** I were there!  
真可惜我不在那里! ..... 118
7. So you can cry all night **for all I care**!  
那好, 你可以整晚哭泣, 随你怎样, 我才不管呢! ..... 120
8. **Catch me doing** that!  
我绝不会干那样的事情! ..... 122
9. **A fat lot** you know!  
你啥都不懂! ..... 122
10. God knows!  
谁也不知道! ..... 124

## 第七章 否定与修辞方法

1. **Less is more.**  
简约而不简单。..... 126
2. Let's **agree to disagree.**

让我们求同存异吧。 .....	131
3. There are <i>doctors and doctors</i> . 医生有好的, 也有不好的。 .....	133
4. I am <i>not a little</i> interested in the movie. 我对这部电影非常感兴趣。 .....	137
5. They were <i>not a force for innovation</i> ; they were <i>a force for evil</i> . 他们不是革新的力量; 他们是邪恶的势力。 .....	143
6. Democracy must be something <i>more than two wolves and a sheep</i> voting on what to have for dinner. 民主不应该是两只狼和一只羊投票决定晚餐吃什么。 .....	148
7. <i>Nothing succeeds like success</i> . 一事成功, 事事顺利。 .....	152
8. <i>Nature is not your mother</i> . She's not going to clean up after you. 大自然不是你的妈妈。她不会在你身后为你打扫卫生。 .....	159
9. You treat your mother like a servant. <i>You are a filial son indeed!</i> 你把你妈妈当仆人, 你可真是个孝子! .....	161
10. Some of the items are good, others <i>might be better</i> . 有些节目好, 有些不那么好。 .....	162
11. If winter comes, can spring be far behind? 冬天来了, 春天还会远吗? .....	165

## 第八章 否定与并列结构

1. He <i>didn't</i> do the work <i>fast and well</i> . 他工作做得并不是又快又好。 .....	168
2. Don't <i>drink and drive</i> . 不要酒后驾车。 .....	169
3. The process is <i>not easy or fast</i> . 这个过程既不容易也不快。 .....	174
4. It's not "9-11". It's not <i>life or death</i> . 这不是"9-11"事件。这不是生死攸关的事件。 .....	176
5. We will <i>not</i> buy a house <i>as well as</i> you. 我们不会也跟你一样买房子。 .....	179
6. Thanks, <i>but</i> no thanks. 谢谢, 但不用了。 .....	181

## 第九章 否定与排除

1. She was <i>anything but</i> successful. 她远远没有成功。 .....	184
--------------------------------------------------------------	-----



## 第一章 隐含否定意义的词汇

否定词 **not** 和 **no** 是英语里最基本、使用频率最高的否定词, 它们表达明确的否定意义。英语里还有其他一些表示明确否定意义的词汇, 如: **never, nowhere, nobody, none, nothing, no one, hardly, scarcely, rarely, seldom, little, few**, 等等。除了明否定词之外, 英语中有很多隐含否定意义的词汇, 掌握这些词汇不仅有利于正确理解和翻译含有这类词汇的句子, 而且有利于丰富语言表达。

作为英语非本族语者, 英语学习者常常使用表达明确否定意义的词汇而很少使用隐含否定意义的词汇表达否定意义。笔者的问卷调查显示, 一方面, 受试者很少使用表达隐含否定意义的词汇来表达否定意义; 另一方面, 受试者对很多表达隐含否定意义的词汇不能正确地理解和翻译。如: 让受试者翻译“我不相信他的诚意”, 他们无一例外地翻译为“**I don't believe his sincerity**”, 尽管英语可以将其表达为“**I doubt his sincerity**”, 没有学生选用隐含否定意义的词来翻译这个句子; 相反, 让受试者翻译“**I doubt that he is lying**”时, 他们都错误地将其翻译成“我怀疑他在说谎”, 他们没能正确地理解 **doubt** 所隐含的否定意义。

### 1. **I doubt that he is lying.**

我不相信他在说谎。

我不认为他在说谎。

1.1 在笔者的调查问卷中, 学生无一例外地将此句翻译成了“我怀疑他在说谎”, 他们将 **doubt** 直译成“怀疑”, 这是不对的。虽然在单词表里 **doubt** 和 **suspect** 都可以作汉语的“怀疑”解, 但两个“怀疑”是不能等同的。**doubt** 的“怀疑”是“不相信”之“怀疑”, 而 **suspect** 的“怀疑”是“未经证实地认为, 猜想”, 因此, **doubt** 含否定意义, 可直接翻译成汉语的“不相信”“不认为”或“认为……不”等否定结构, 而 **suspect** 含有

肯定意义,可翻译成汉语的“怀疑,认为,想,猜想”等。如果是“I suspect that he is lying”,就可以翻译成“我怀疑他在说谎”,或“我认为他在说谎”。又如:“I doubt that he will be a good husband”,可译为“我不相信他会成为一个好丈夫”,而“I suspect that he will be a good husband”,译为“我想他会成为一个好丈夫”。请看下列来自 British National Corpus (BNC)和 Corpus of Contemporary American English (COCA)语料库的例子:

Three years, I admit, is rather a long time. I doubt that either of us could survive such a lengthy association. <BNC>

我得承认,三年时间相当长。我不相信我们俩任何一个人经得住这么长久的交往。

To be honest, Doreen, I *doubt* that this is an appropriate time for you to visit my stepmother — so Lucy and I shall go alone. <BNC>

说老实话,多琳,我认为这个时间你拜访我继母不合适——因此,露西和我将单独去。

I'm dousing the pile with kerosene for an accelerant, though I *doubt* that's actually necessary. Still, better safe than sorry. <COCA>

我在那堆东西上面加煤油充当催化剂,尽管我不认为这确实有必要,但稳妥点总比后悔要强一些。

I *doubt* that she's sending him out. I think he's going out on his own.

<COCA>

我不相信是她要派他出去。我认为他是自己要主动出去。

Nobody coerced him to come here and no one coerced him to leave. But, once he gets back to Iran, I *suspect* that he will have a variety of things to say. And my advice would be, take what he says with a grain of salt. <COCA>

没人强迫他来这里,也没人强迫他离开。但是,一旦他回到伊朗,我怀疑他会有很多说法,而我建议,对他的任何说法都不能全信。

She is too worldly for your association, Caroline. I *suspect* that she is an adventuress. <COCA>

她太世故,不适合与你交往,卡罗琳。我想她是一个投机的女人。

1.2 *doubt* 只是英语中许多含否定意义的动词之一,英语含否定意义的动词及动词短语还有很多,如: *cease* (停止,不再继续), *decline* (谢绝,没接受,没答应), *defy* (不服从,公然反对), *deny* (否认,不承认,拒绝给予,不给予), *escape* (逃脱,没有被发现), *exclude* (排除,不包括), *fail* (失败,未能做到,未办到,为达到,未及格), *fancy* (没想到),

forbid (禁止, 不准, 不许), ignore (不理睬, 不重视, 忽视), lack (缺乏, 不足), miss (错过, 没击中目标, 没察觉, 没看见, 没听到), neglect (忽略, 没注意到), overlook (忽略, 没注意到), refuse (拒绝, 不接受, 不答应), reject (拒绝, 驳回, 不答应), wonder (想知道, 不明白), dissuade...from (劝……不要), discourage...from (劝阻, 劝说……不要), fall short of (短缺, 不足), free...from (使……不再受), give up (放弃, 不再坚持), go ill with (对……不利), keep...from (阻止, 不让), keep up with (跟上, 不落后于), keep off (不接近), keep out (不让进入), know better than to (懂得不……, 够明智不做……), leave...alone (不打搅……, 不骚扰……), live up to (不辜负), lose sight of (看不见, 从视线中消失), prevent...from (避免, 不让发生), protect...from (保护……不让受到), prohibit...from (禁止, 不准), refrain from (克制不要), run out (用完, 没有了), save...from (使……不), shut one's eyes to (不看), turn a deaf ear to (不听, 充耳不闻), turn a blind eye to (不看, 视而不见), warn...against (告诫……不要), 等等。在翻译这类含以上动词的英语句子时, 可以直接译成汉语的否定形式。例如:

Their actions **lack** consistency; they say one thing and do another.  
他们言行不一, 说的是一回事, 做的又是另一回事。

They **turned a blind eye to** the people's sufferings.  
他们对人民的疾苦视而不见。

I **lack** experience.  
我没有什么经验。

**Fancy** meeting you here!  
真想不到在这儿见到你了!

She **knows better than to** smoke a cigarette in his presence.  
她很明智地不在他面前吸烟。

If you **neglect** this property, it will depreciate.  
如果你不照管好这份财产, 它就会贬值。

He threw the ball to me, but I **missed** it and it landed on the ground.  
他把球扔给我, 但我没接住, 球落在了地上。

The city hall is at the end of the road — you can't **miss** it.  
市政厅在路的尽头, 你不会看不见的。

The sands of life are **running out**.  
来日无多。